Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра романської філології та перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної роботи
Пантелеймонов А. В.

“25” червня 2019 р.

philromane

Робоча програма навчальної дисципліни

Практика перекладу ІІ

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

галузь знань 03 Гуманітарні науки
(шифр і назва)

спеціальність 035 Філологія
(шифр і назва)

освітня програма Англійська мова і література та переклад
(шифр і назва)

спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно)
(шифр і назва)

вид дисципліни обов’язкова
(обов’язкова / за вибором)

факультет іноземних мов

2019 / 2020 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

"21" червня 2019 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: Лановий Григорій Михайлович, старший викладач кафедри романської філології та перекладу; Світлична Марина Олексіївна, викладач кафедри романської філології та перекладу.

Програму схвалено на засіданні кафедри романської філології та перекладу

Протокол від "16" травня 2019 року № 13

Завідувач кафедри романської філології та перекладу

_____ Черкашина Т. Ю.
(підпис) (прізвище та ініціали)

Програму погоджено методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від "14" червня 2019 року № 12

Голова методичної комісії факультету іноземних мов

_____ Котова А. В.
(підпис) (прізвище та ініціали)

ФІЛ • romane

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни "Практика перекладу II" складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів
спеціальності: 035 Філологія
освітньої програми: Англійська мова і література та переклад
спеціалізації: Германські мови та літератури (переклад включно)

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. **Мета** викладання навчальної дисципліни:
пояснення складних з граматичної, лексичної та стилістичної точок зору явища, обумовлені розходженнями іспанської та української мов на рівні мовних систем, норм, узусів.;
розвиток комунікативно-мовних навичок та навичок сприйняття іспанської мови на слух;

1.2. Основними **завданнями** вивчення дисципліни є :
ознайомлення з особливостями перекладу іспанських та українських публіцистичних, політичних та суспільно-політичних текстів;
ознайомлення студентів з сучасним станом розвитку іспанської мови по відношенню до проблем теорії та практики перекладу.

1.3. Кількість кредитів – 4.
1.4. Загальна кількість годин – 120.

1.5. Характеристика навчальної дисципліни
Обов'язкова
Денна форма навчання
Рік підготовки
3-й
Семестр
5–6-й
Практичні, семінарські заняття
64 год.
Самостійна робота
56 год.

1.6. Заплановані результати навчання
Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні досягти таких результатів навчання

знати:
найбільш складні морфологічні, стилістичні, синтаксичні та лексичні явища іспанської мови в її порівнянні з українською мовою;
термінологію даних галузей, її значення й сферу вживання;
типові проблеми, що виникають під час галузевого перекладу;
типи, види перекладу й засоби досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у галузях, що вивчаються.

вміти:
аналізувати та правильно перекладати еквіваленти, які застосовують на різних мовних та текстових рівнях, а також синонімічні, антонімічні ряди, специфічні терміни іспанської та української мов в галузі міжнародних суспільно-політичних відносин,

вміти робити правильний вибір засобів та прийомів перекладу
в основному робити переклад та редагування зі словниками та іншими джерелами.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

5 семестр

Розділ 1. **Міжнародні зустрічі**

Тема 1. Конференції, візити, зустрічі
Тема 2. Ібероамериканська зустріч на вищому рівні
Тема 3. Міжнародний візит
Тема 4. Зустріч поважного гостя
Тема 5. Іспанськийуряд
Тема 6. Політичні партії Іспанії

6 семестр

Розділ 1. **Економічне та соціальне життя Латинської Америки**

Тема 1. Соціальні проблеми латиноамериканського регіону
Тема 2. Вуличні протести мексиканської молоді
*Тема 3. Е*кономічні відносини з країнами Латинської Америки
Тема 4. Інтереси Іспанії в країнах Латинської Америки
Тема 5. Європейська валюта
Тема 6. Особливості розвитку іспанської економіки

3. Структура навчальної дисципліни

5 семестр

Назви тематичних блоків	Кількість годин **5 семестр**					
	Денна форма					
	Усього	у тому числі				
		п	С р			
	Тематичний блок 1					
Тема 1 Конференції, візити, зустрічі	8	4	4			
Тема 2 Ібероамериканська зустріч на вищому рівні	10	6	4			
Тема 3 Міжнародний візит	8	4	4			
Тема 4 Зустріч поважного гостя	10	6	4			
Тема 5 Іспанський уряд	10	6	4			
Тема 6 Політичні партії Іспанії	14	6	8			
Усього за семестр	**60**	**32**	**28**			

6 семестр

Назви тематичних блоків	Кількість годин **6 семестр**					
	Денна форма					
	Усього	у тому числі				
		п	С р			
	Тематичний блок 1					
Тема 1. Соціальні проблеми латиноамериканського регіону	8	4	4			

Рабочая версия

Тема 2. Вуличні протести мексиканської молоді	10	6	4			
*Тема 3. Е*кономічні відносини з країнами Латинської Америки	10	6	4			
Тема 4. Інтереси Іспанії в країнах Латинської Америки	10	6	4			
Тема 5. Європейська валюта	8	4	4			
Тема 6. Особливості розвитку іспанської економіки	14	6	8			
Усього за семестр	**60**	**32**	**28**			
Усього за рік	**120**	**64**	**56**			

4. Теми практичних занять

5 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Розділ1	
	Міжнародні зустрічі	
1	*Тема* 1. Конференції, візити, зустрічі	4
2	*Тема* 2. Іберoамериканська зустріч на вищому рівні	6
3	*Тема* 3. Міжнародний візит	4
4	*Тема* 4. Зустріч поважного гостя	6
5	*Тема* 5. Іспанськийуряд	6
6	*Тема* 6. Політичні партії Іспанії	4
	Контрольна за розділом 1	2

6 семестр

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	Розділ1	
	Економічне та соціальне життя Латинської Америки	
1	*Тема 1.* Соціальні проблеми латиноамериканського регіону	4
2	*Тема 2.* Вуличні протести мексиканської молоді	6
3	*Тема 3. Е*кономічні відносини з країнами Латинської Америки	6
4	*Тема* 4. Інтереси Іспанії в країнах Латинської Америки	6
5	*Тема* 5. Європейська валюта	4
6	*Тема* 6. Особливості розвитку іспанської економіки	4
	Контрольна за розділом 1	2

5. Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	5 семестр	
Розділ 1	Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них.	28
	6 семестр	
Розділ 1	Підготовка до практичних занять: робота зі словниками, включаючи електронні; робота з аудіо носіями, з текстами вправ та ключами до них.	28
Разом		**56**

6. Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне й фронтальне опитування.
2. Метод письмового контролю: контрольна робота, письмовий залік.
3. Метод самоконтролю.

7. Схема нарахування балів

Поточний контроль та самостійна робота		Разом	Залік	Сума
Робота на заняттях і самостійна робота	Тематична контрольна робота			
40	(5+5)x2 20	60	40	100

Оцінювання складається з двох компонентів: роботи в семестрі (60 балів) та заліку (40 балів)

Робота в семестрі. Студент отримує бали за усні (20 балів) та письмові (20 балів) роботи на практичних заняттях та виконання завдань самостійної роботи.

Критерії оцінювання та бали за виконання завдань:

15 б: розгорнута, максимально повна відповідь;

12 б: розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення;

10 б: відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації;

8 б: відповідь в припустимому обсязі, певна частина інформації пропущена, наявні окремі помилки;

5 б: відповідь в мінімальному припустимому обсязі, значна частина інформації пропущена, наявні серйозні помилки;

0 б: відповідь в недостатньому обсязі, випущена більша частина ключової інформації; інформація перекручена або спотворена / відсутність відповіді взагалі.

За тематичну контрольну роботу (20 б).

Критерії оцінювання:

Параметри оцінювання тематичних контрольних та залікових робіт:

Фаховий переклад з іспанської на українську мову		Фаховий переклад з української на іспанську мову	
кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
700	40 хвилин	700	40 хвилин

Тематичні, залікові проходять в письмовій формі у вигляді написання фахового та лексико-граматичного перекладу з іспанської на українську мову і з української на іспанську мову.

Письмовий переклад з іспанської на українську

I – пропуск або викривлення інформації, що міститься в тексті оригіналу;

II – помилки, що за певних умов можуть спричинити втрату інформації, яка міститься в тексі оригіналу (тобто помилки, серйозніші за тип 3, але менш серйозні, ніж тип I)

III = інші помилки (мовні, самовиправлення, які не спричиняють втрату або викривлення інформації, що міститься в тесті оригіналу)

I тип – 1 штрафних бал

II тип – 0,5 штрафних бали

III тип - 0,1 штрафний бал

Письмовий переклад з української на іспанську

0,1 – орфографічні помилки, що не впливають на зміст, діакритичні знаки; мінімальні граматичні помилки: артиклі; однина/множина; управління дієслова;

0,5 – граматичні помилки, що не впливають на зміст (наприклад: некоректні граматичні форми дієслів, прикметників та інших частин мови);

1 – помилки, що впливають на зміст (наприклад: на лексичному рівні – невірна лексична одиниця; на граматичному рівні – неправильний час дієслова і т.ін.).

Шкала відповідності оцінки за національною системою кількості штрафних балів

Відмінно – 0-1,5 штрафних балів
Добре – 1,6-3,0 штрафних балів
Задовільно – 3,1 – 5,0 штрафних балів
Незадовільно – 5,1 та більше штрафних балів

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка
	для заліку
90 – 100	зараховано
70-89	
50-69	
1-49	не зараховано

9. Рекомендована література

Основна література

1. Верба Г.Г. Curso de interpretación del español al ucraniano / Г.Г.Верба, З.О.Гетьман, Ф.Х.Лопес Тапіа. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 472 с.
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавно-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
3. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
4. Калустова О. М. Бизнес-курс испанского языка / О. М. Калустова. – Киев : ООО «ИП.Логос», 2003.
5. Лановой Г.М. Научно-технический перевод (испанский язык): Учебно-методическое пособие. Часть 1 / Г.М. Лановой, О.Г. Лановой. – Х. : ХНУ имени В.Н. Каразина, 2009. – 120 с.
6. Shevkun E. Español. Economía y finanzas / E. Shevkun, O. Obruchnikova. – Київ : ВВП «Компас», 2000. – 192 с. Ісп., укр.

Допоміжна література

1. Іспанська періодика: «El mundo», «El país».

10. Посиланная на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. www.rtve.es/radio
2. www.ucrania.com

3. www.espanol.org.ru/
4. www.studyspanish.ru/